

Dettagli sul corso

Arte e comunicazione contemporanea - a.a. 2007/08

Docente: Giuseppe Frazzetto, Stanza 132, tel. 095 7102270, email: g.frazzetto@unict.it

Corsi di laurea: Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 4, a scelta)

Programma del corso

Il corso è specificamente orientato alla discussione dei temi relativi alle connessioni ed agli scambi reciproci determinatisi, a partire dagli inizi del '900, fra arte ed attività più propriamente comunicative.

Ci si concentrerà quindi sulle forme artistiche direttamente o indirettamente influenzate da problematiche peculiarmente comunicative (in primo luogo Pop Art e varie forme del Concettuale); allo stesso tempo, si individueranno i modi e le occasioni molteplici mediante cui l'informazione giornalistica e la pubblicità hanno tenuto conto delle conquiste formali, tecniche e contenutistiche dell'arte.

Particolare attenzione sarà dedicata alle questioni relative alla diffusione ed all'utilizzo dei "nuovi media", dal cinema alla televisione, da Internet alla telefonia mobile.

Testi

- a) AA.VV., *I luoghi dell'arte. Storia, opere, percorsi. Vol. 6: Nascita e sviluppi dell'arte del XX secolo*, Electa – Bruno Mondadori, Milano (da p.210 a p.342).
- b) Giuseppe Frazzetto, *Trashendente. Intermittenze postcontemporanee* (in corso di pubblicazione).

Gli studenti impossibilitati a frequentare le lezioni dell'anno 2007/2008 dovranno ovviamente integrare il programma indicato. A questo scopo studieranno:

Giuseppe Frazzetto, *L'invenzione del nuovo. Caratteri fondamentali dell'arte contemporanea*, Maimone Editore, Catania.

L'eventuale realizzazione di ricerche o produzioni creative attinenti alle problematiche del corso sarà valutata caso per caso.

Dettagli sul corso

Comunicazione musicale - a.a. 2007/08

Docente: Alessandro Mastropietro, Stanza 105, tel. 095 7102217, email: a.mastropietro@unict.it

Corsi di laurea: Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 4, a scelta)
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

Programma del corso

Titolo

Modelli ed esempi di drammaturgia musicale: il linguaggio musicale nella rete inter-testuale e inter-mediale.

Fondamenti

La funzione di musica e suono in un genere intersemiotico: il film.

Sulla base di nozioni di analisi della musica (e del "suono organizzato") nel film, saranno analizzati alcuni titoli importanti della filmografia del Novecento, con particolare riguardo alla loro componente musicale e sonora in quanto portatrice di un codice tanto "autonomo", quanto relazionato agli altri codici di una forma d'espressione intersemiotica complessa.

Approfondimenti

a) Tre drammaturgie musicali di Igor' Stravinskij: *Histoire du soldat*, *Mavra*, *Perséphone* [14 ore]

Bibliografia

1) Fondamenti:

- J.J. Nattiez, *Musica e significato*, in *Enciclopedia della musica – vol. II, Il sapere musicale*, Einaudi, pp. 206-238. *
- S. Miceli, *Musica e cinema nella cultura del Novecento*, Sansoni, 2000, pp. 329-384.*
- E. Simeon, *Per un pugno di note*, Rugginenti Editore, Milano, 1995, pp. 93-234.
- M. Chion, *L'audiovisione. Suono e immagine nel cinema*, Lindau, 2001.

E' prevista la visione, approcciata sotto l'aspetto musicale, dei seguenti film:

- S. Leone, *C'era una volta in America* (musiche di Ennio Morricone)
- S. Kubrick, *2001 odissea nello spazio* (musiche di autori vari)
- A. Tarkovskij, *Soljaris* (musiche da J.S. Bach e di E. Artemjev)
- G. Reggio, *Koyaanisqatsi* (musiche di P. Glass)
- G. Lucas, *Star Wars* (musiche di J. Williams)
- J.L. Godard, *Le mépris* (musiche di G. Delerue), versioni in francese e in italiano
- sequenze da I. Bergman, *Il Flauto Magico di W.A. Mozart*, e W. Allen, *Il dittatore dello stato libero di Bananas* con relative dispense.

Le dispense relative alle lezioni, insieme ai titoli di bibliografia indicati con l'asterisco, saranno disponibili in fotocopia al termine del ciclo di lezioni.

2) Approfondimento a):

- G. Vinay, voce *Stravinskij*, in *DEUMM, Le Biografie*, vol. VII, Utet, pp. 543-562. *
- E. W. White, *Stravinsky*, Mondadori, 1983, pp. 312-327, 358-267 e 450-466.*
- C. Migliaccio, *I balletti di Igor Stravinskij*, Mursia, 1992, fino a p. 98 (fino a p. 113 per gli studenti di Storia della Musica).*
- S. Campbell, *La 'Mavra' di Pushkin, Kochno e Stravinskij*, in G. Vinay (cur.), *Stravinsky*, Il Mulino, 1992, pp. 151-166.*
- *Perséphone*, programma di sala Teatro dell'Opera di Roma, 2007, pp. 13-40.*
- testi musicati di *Histoire du Soldat* (originale francese di C.F. Ramuz e traduz. It.), *Mavra* (traduz.it.), *Perséphone* (originale francese A. Gide e traduz. It.), in fotocopia.

E' inoltre richiesta la lettura e la comparazione con i testi stravinskiani delle seguenti fonti letterarie:

- A. N. Afanas'ev, *Antiche fiabe russe*, Einaudi, le fiabe "Il soldato disertore e il diavolo", "Un soldato libera la principessa". *
- A. Pushkin, *La casetta a Kolòmna*, in una buona traduz. italiana (consigliata quella in *Tutte le opere poetiche*, a cura di E. Lo Gatto, Mursia, pp. 293.301*).

Per sostenere l'esame è indispensabile aver visionato i film e le sequenze filmiche in programma, nonché ascoltato criticamente i CD sussidiari. I materiali audio-visivi relativi sono o saranno disponibili presso il Medialab (Piazza Dante).

Seminario (obbligatorio per il curriculum in Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE - CFU 6)

La ricerca bibliografica nella musicologia: fonti primarie e bibliografia secondaria.

Il seminario, rivolto non solo agli studenti del curriculum sopra indicato, ma a tutti coloro che volessero prendere contatto con gli strumenti di base della ricerca bibliografica in musicologia, in vista di tesi con argomenti o attinenze storico-musicali, si svolgerà nella penultima settimana di lezioni (presumibilmente mercoledì 16 gennaio, ore 15.30-19.30), e prevede quattro ore di lezione frontale, più una piccola esercitazione facoltativa di ricerca bibliografica on-line o su testi di consultazione. La frequenza del seminario può essere sostituita dal testo di G. Merizzi, *La ricerca bibliografica nell'indagine storico-musicologica*, CLUEB, Bologna, 1996, e da dispense del docente.

Bibliografia e materiali di studio aggiuntivi (obbligatori per il curriculum in Lingue straniere per la comunicazione

internazionale SPE - CFU 6)

Musica: Linguaggio? Categorie linguistiche e non-linguistiche in musica

La grammatica dell'ascolto nei sistemi linguistici della storia della musica occidentale moderna: tonalità, (neo)modalità, a-tonalità.

Il modulo aggiuntivo vuole dare allo studente strumenti di approccio critico e strutturale all'ascolto musicale, anzitutto nei suoi aspetti formali e intra-linguistici, quindi nei suoi aspetti semantici e nella relazione con altri sistemi linguistici contigui. Attraverso esemplificazioni, attinte in vari repertori (euro-colto, tradizionale, popolare, di consumo...), ma soprattutto nel repertorio della musica tonale (secoli XVII-XIX), si proverà a dare le coordinate proprie dell'esser-linguaggio della musica, sia in senso autonomo, sia – appunto – in relazione e in comparazione con altre forme d'espressione semiotica dell'uomo, artistiche e non.

- P. Petrobelli, *Il discorso della musica*, fotocopie. *

- N. Cook, Forma e sintassi, in *Enciclopedia della musica – vol. II, Il sapere musicale*, Einaudi, pp. 116-142. *

- dispense del docente.

- consultazione costante delle voci di un'agile enciclopedia (ad es. l'Enciclopedia della Musica "Garzantina", Garzanti) e/o lo studio del volume di A. Quattrocchi, *La musica in cento parole*, Carocci.

- ascolto critico e attento dei CD sussidiari ai testi e alle dispense; va consegnata al docente, al momento dell'esame, una lista di almeno tre brani tra quelli dei CD, per i quali l'ascolto – e la relativa preparazione sistematica – è stato particolarmente approfondito.

Dettagli sul corso

Didattica delle lingue straniere moderne - a.a. 2007/08

Docente: [Loredana Pavone](mailto:l.pavone@unict.it), Diseur, tel. 095 7102592, email: l.pavone@unict.it

Corsi di laurea: Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6, a scelta)

Programma del corso

Fondamenti

Il corso si propone di approfondire aspetti specifici della moderna glottodidattica a partire dalle componenti epistemologiche fino all'evoluzione diacronica dei principali approcci e metodi del XX secolo. Particolare attenzione sarà data all'analisi dell'interazione tra i componenti del processo glottodidattico, ai modelli operativi e all'esame della formazione iniziale e dell'aggiornamento del docente di L2.

Testi:

P. E. Balboni, *Le sfide di Babele. Insegnare le lingue nelle società complesse*, Torino, Utet, 2002

G. Serragiotto (a cura di), *Le lingue straniere nella scuola. Nuovi percorsi, nuovi ambienti, nuovi docenti*, Torino, Utet, 2004

Approfondimenti

Sussidi multimediali e insegnamento delle lingue straniere: nuove prospettive. Applicazioni didattiche di materiale audiovisivo autentico.

U. Capra, *Tecnologie per l'apprendimento linguistico*, Roma, Carocci, 2005

S. Monti, *Internet per l'apprendimento delle lingue*, Torino, Utet Libreria, 2000 (capitoli da concordare)

L. Pavone, *Il video nella didattica delle lingue straniere*, Catania, CUECM, 2003, seconda edizione rivista e aggiornata

Parte integrante del corso è costituita dalle esercitazioni pratiche che si svolgeranno nell'aula multimediale relativamente a materiale audiovisivo (Cd-Rom, videocassette e risorse ipermediali disponibili in rete). Gli studenti non frequentanti sono invitati pertanto a contattare la docente.

Dettagli sul corso

Filologia germanica - a.a. 2007/08

Docente: [Concetta Sipione](mailto:ibelin@alice.it), Stanza 125, tel. 095 7102266/7, email: ibelin@alice.it

Corsi di laurea: Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6, a scelta)
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6, a scelta)

Programma del corso

Fondamenti

Lineamenti di grammatica storica delle lingue germaniche e notizie storico-letterarie.

a) M. V. Molinari, *La filologia germanica*, Bologna, Zanichelli, rist. 1984;

b) a scelta uno dei seguenti manuali

H. Krahe, *Germanische Sprachwissenschaft*, I: Einleitung und Lautlehre, 7^a ed. di W. Meid, Berlin 1969, trad. italiana di M. A. Coppola, Messina, Peloritana, 1967.

V. Pisani, *Introduzione allo studio delle lingue germaniche*, Torino 1974⁵.

Approfondimenti

I temi di approfondimento verranno concordati con i docenti.

Dettagli sul corso

Filologia romanza - a.a. 2007/08

Docente: [Antonio Pioletti](mailto:pioletti@unict.it), Stanza 115, tel. 095 7102237, email: pioletti@unict.it

Corsi di laurea: Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6, a scelta)
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6, a scelta)

Programma del corso

Fondamenti

Il romanzo nel Medioevo

Testi:

- 1) M.L. Meneghetti, *Il romanzo*, in *La letteratura romanza medievale*, a cura di C. Di Girolamo, il Mulino, Bologna, pp. 127-192.
- 2) Saggi di A. Roncaglia, di C. Segre, di E. Köhler e di F. Lot nel volume *Il romanzo*, a cura di M.L. Meneghetti, il Mulino, Bologna.
- 3) A. Pioletti, *Forme del racconto arturiano. Peredur, Perceval, Bel Inconnu, Cardino*, Liguori Editore, Napoli 1984.

Approfondimenti

1) Per i francesisti:

lettura e commento di passi scelti da Chrétien de Troyes, *Perceval*. Saranno fornite indicazioni bibliografiche nel corso delle lezioni.

2) Per gli ispanisti:

lettura e commento di passi scelti da Garci Rodríguez de Montalvo, *Amadís de Gaula*, ed. de Juan Manuel Cacho Blecua, Cátedra, Madrid 2001. Nel corso delle lezioni saranno indicati i passi da analizzare.

Dettagli sul corso

Filosofia del linguaggio - a.a. 2007/08

Docente: [Marco Mazzone](mailto:mazzonem@unit.it), Stanza 133, tel. 095 7102256, email: mazzonem@unit.it

Corsi di laurea: Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6, a scelta)
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 3)

Programma del corso

Il programma per i frequentanti prevede due parti. La prima è la medesima del corso di laurea in Lingue Straniere per la Comunicazione Internazionale. La seconda sarà svolta su dispense del docente.

Per i non frequentanti, i testi sono:

A. Pennisi, P. Perconti, *Le scienze cognitive del linguaggio. Fondamenti e analisi critica*, il Mulino, 2006

Dispense fornite dal docente.

Dettagli sul corso

Geografia - a.a. 2007/08

Docente: Nunzio Famoso, Stanza 140, tel. 095 7102323, email: nfamoso@unict.it

Corsi di laurea: Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 4)

Programma del corso

FONDAMENTI

I Parte

Verranno trattati i temi delle migrazioni, nazionali e transnazionali, nel quadro del processo di globalizzazione e della formazione delle nuove società multietniche.

M. AMBROSINI, *Un'altra globalizzazione*, il Mulino, Bologna 2008.

E. PUGLIESE, *L'Italia tra migrazioni internazionali e migrazioni interne*, il Mulino, Bologna 2006.

M. MARTINELLO, *Le società multietniche*, Il Mulino, Bologna 2000.

APPROFONDIMENTI

II Parte

Viene presentata uno studio regionale riguardante la Tunisia.

N. FAMOSO (a cura di), *La Tunisia*, CUECM, Catania 2008

Dettagli sul corso

Letteratura anglo-americana I - a.a. 2007/08

Docente: Maria Vittoria D'Amico, Stanza 126, tel. 095 7102268, email: damico@unict.it

Corsi di laurea: Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

Programma del corso

Fondamenti

Si presuppone la conoscenza delle linee generali della storia della letteratura americana. Coloro che non avessero tali conoscenze di base sono invitati a consultare R. Gray, *A History of American Literature*, Blackwell, Malden and Oxford 2004 e, per l'eventuale approfondimento di autori e movimenti rilevanti: E. Elliott (ed.), *The Columbia Literary History of the United States* (1987); tr. it. *Storia della civiltà letteraria degli Stati Uniti*, a c. di C. Gorlier, UTET, Torino 1990. Analogamente, leggeranno liberamente *The Heath Anthology of American Literature*, Houghton Mifflin Co., Boston and New York (ediz. corrente); oppure: *The Norton Anthology of American Literature*, New York and London, Norton & Company (ediz. corrente)

Fondamenti

a) *Outline* della storia letteraria dalle origini ad oggi.

Manuali consigliati:

G. Fink *et alii*, *Storia della letteratura americana*, Sansoni, Firenze, 1991; oppure:
R. Gray, *A History of American Literature*, Blackwell, Malden and Oxford 2004.

Per eventuali approfondimenti si può consultare

E. Elliott (ed.), *The Columbia Literary History of the United States*, Columbia U.P., New York, 1988 (tr. it. *Storia della civiltà letteraria degli Stati Uniti*, a c. di C. Gorlier, UTET, Torino, 1990).

b) lettura individuale dei classici

Gli studenti sono tenuti a leggere in lingua originale quattro autori a scelta, secondo gli accoppiamenti suggeriti di seguito (bibliografie specifiche a disposizione in Istituto).

È possibile concordare col docente un programma di alternativo

| | |
|--|---|
| J.F. Cooper, <i>The Last of the Mohicans</i> , 1826 | Ken Kesey, <i>One Flew Over the Cuckoo's Nest</i> , 1962 |
| F. Douglas, <i>Narrative of the life of F.D....</i> 1845 | T. Morrison, <i>The Bluest Eye</i> , 1970 oppure <i>Sula</i> , 1973 |
| E. A. Poe, <i>Mystery Tales</i> , 1838-45 | P. Bowles, <i>Let It Come Down</i> , 1953 |
| E. Dickinson, <i>Selected Poems</i> , 1858-1882 | Adrienne Rich, <i>Poems Selected and New</i> , 1950-84 |
| N. Hawthorne, <i>The Scarlet Letter</i> , 1850 | W. Cather, <i>My Antonia</i> , 1918 |
| H. Melville, <i>Moby Dick</i> , 1851 | E. Hemingway, <i>The Old Man and the Sea</i> , 1952 |
| H. D. Thoreau, <i>Walden</i> , 1854 | J. Kerouac, <i>On the Road</i> , 1957 |
| W. Whitman, <i>Leaves of Grass</i> , 1855 | A. Ginsberg, <i>Howl and Other Poems</i> , 1955 |
| K. Chopin, <i>The Awakening</i> , 1899 | E. Wharton, <i>The Age of Innocence</i> , 1920 |
| S. Crane, <i>Maggie, A Girl of the Street</i> , 1893 | F.S. Fitzgerald, <i>The Great Gatsby</i> , 1925 |

Tema di approfondimento:

Approfondimenti (in inglese)

American Individualism

"Whosoever wants to be a man, must be a nonconformist."

Ralph Waldo Emerson, *Essays: First Series* (1841)

This interdisciplinary course examines 19th and 20th century ideas about American values and individualism, as reflected by American authors and artists. An understanding of the complexity of the American character provides an understanding of the multicultural and diverse values that constitute both the myth and the reality of the American Dream. We will study responses from a wide range of sources including literature, history, film, and art. Whether the responses are straightforward and simple or complex and diverse, our analysis will reveal tension between individual and community values as well as a symbiotic merging of pastoral ideology with technological progress.

We will also examine how cultural boundaries such as race, class, and gender either fostered or discouraged individualism in the workplace, home, and community. The struggles and triumphs of men and women who helped shape individual values function as revealing texts and continue to provide form to an American sense of the individual.

The objectives of this course are to gain a comparative perspective on American individualism through an interdisciplinary approach, learn how to read different "texts" to identify significant values and gain an understanding of the diversity reflected comprising American individualism.

Testi

F. Douglas, *Narrative of the Life of Frederick Douglass an American Slave* (1845)

W. Whitman, *Leaves of Grass* (1855-1891-92 eds)
<http://www.whitmanarchive.org/>

Hudson River School (1820-1870)
<http://www.pbs.org/wnet/ihas/icon/hudson.html>
<http://www.marist.edu/summerscholars/99/culture/ag02.htm>
<http://xroads.virginia.edu/~hyper/DETOC/hudson/intro.html>

L.M. Alcott (1860s-1880s)
Selected short stories from *Alternative Alcott* (1989)

J. London, "The Apostate" (1905)

L. Hine, Selected Child Labor Photographs (1908-1912)
<http://www.historyplace.com/unitedstates/childlabor/index.html>

W. Cather, *My Antonia* (1918)

D. Rivera, *The Detroit Industry* (1933) [mural]
<http://www.dia.org/education/rivera/info1.htm>

C. Chaplin, *Modern Times* (1936) [film]

Indicazioni bibliografiche aggiuntive verranno fornite nel corso dell'anno.

Dettagli sul corso

Letteratura anglo-americana II - a.a. 2007/08

Docente: Maria Vittoria D'Amico, Stanza 126, tel. 095 7102268, email: damico@unict.it

Corsi di laurea: Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

Programma del corso

Le conoscenze letterarie acquisite nel corso precedente saranno considerate un requisito fondamentale per i frequentanti, che potranno approfondire altri classici dell'Ottocento del Novecento, secondo linee di ricerca mirate a sottolineare il rapporto cultura/tecnologia.

S'intendono fornire gli strumenti critici e metodologici per un lavoro di ricerca individuale e seminariale, teso ad un affinamento delle capacità di riflessione individuale.

Fondamenti

a) *Outline* della storia letteraria dalle origini ad oggi.

Manuali consigliati:

G. Fink *et alii*, *Storia della letteratura americana*, Sansoni, Firenze, 1991; oppure:
R. Gray, *A History of American Literature*, Blackwell, Malden and Oxford 2004.

Per eventuali approfondimenti si può consultare

E. Elliott (ed.), *The Columbia Literary History of the United States*, Columbia U.P., New York, 1988 (tr. it. Storia della civiltà letteraria degli Stati Uniti, a c. di C. Gorlier, UTET, Torino, 1990).

b) lettura individuale dei classici

Gli studenti sono tenuti a leggere in lingua originale quattro autori a scelta, secondo gli accoppiamenti suggeriti di seguito (bibliografie specifiche a disposizione in Istituto).

È possibile concordare col docente un programma di alternativo

| | |
|--|--|
| J.F. Cooper, <i>The Last of the Mohicans</i> , 1826 | Ken Kesey, <i>One Flew Over the Cuckoo's Nest</i> , 1962 |
| E. A. Poe, <i>Mystery Tales</i> , 1838-45 | P. Bowles, <i>Let It Come Down</i> , 1953 |
| E. Dickinson, <i>Selected Poems</i> , 1858-1882 | Adrienne Rich, <i>Poems Selected and New</i> , 1950-84 |
| N. Hawthorne, <i>The Scarlet Letter</i> , 1850 oppure <i>Selected Tales</i> | T. Pynchon, <i>Slow Learner- Early Stories</i> , 1984 |
| H. Melville, <i>Moby Dick</i> , 1851 | E. Hemingway, <i>The Old Man and the Sea</i> , 1952 |
| H. D. Thoreau, <i>Walden</i> , 1854 | J. Kerouac, <i>On the Road</i> , 1957 |
| W. Whitman, <i>Leaves of Grass</i> , 1855 | A. Ginsberg, <i>Howl and Other Poems</i> , 1955 |
| K. Chopin, <i>The Awakening</i> , 1899 | E. Wharton, <i>The Age of Innocence</i> , 1920 |
| S. Crane, <i>Maggie, A Girl of the Street</i> , 1893 | F.S. Fitzgerald, <i>The Great Gatsby</i> , 1925 |

APPROFONDIMENTI (Corso in Inglese)

"AMERICAN TECHNOLOGY & CULTURE":

The relationship between technology and culture shaped by 19th and 20th century American values is revealed through literature, history, art, and music. When we look at our technologically made world, do we see more than dramatic machines, large complex technological systems, and a world apart from human experience?

When Herman Melville takes us into an 1840s paper mill, he tells us more than just how paper was made. He lures us through a Dantean gateway, on a strange tour where the "great machine is a miracle of inscrutable intricacy" (166). And when Rebecca Harding Davis draws you into the "secret" world of industrial progress in mid-19th century America, you marvel that any hope or hunger for art survived. We will explore these short pieces of literary fiction as well as others to discover and understand cultural values imbedded in technology. We will also look at technology and cultural expression in art and music, which reveal conflicting signals about the technological made world and American values.

This course will increase understanding of the relationship between technology and culture, instruct students to read material culture for original understanding, and promote critical thinking on comparative cultural values in a global context.

REQUIRED TEXTS:

Hawthorne, Nathaniel. "The Birth Mark" (1843) [short story]
<http://www.online-literature.com/hawthorne/125/>

"Rappaccini's Daughter" (1844) [short story]
http://www.shsu.edu/~eng_wpf/authors/Hawthorne/Rappaccini.htm

Mellville, Herman. "The Paradise of Bachelors and The Tartarus of Maids" (1848) [short story]
<http://42opus.com/v6n4/thetartarusofmaids>

Emerson, Ralpho Waldo, "Fate" (1846-1852) [essay]
<http://www.emersoncentral.com/fate.htm>

Thoreau, Henry David. Selections from *Walden*: "Where I lived, and What I Lived For" (1845-1854) [essay]
<http://thoreau.eserver.org/walden02.html>

Davis, Rebecca Harding. *Life in the Iron Mills* (1861) [novella]
<http://books.google.com/books?id=KTvybzEFbz8C&dq=life+in+the+iron+mills&pg=PP1&ots=EagEuQ2FLs...>

Sandburg, Carl. Selected poems from *Smoke and Steel* (1922)
<http://books.google.com/books?id=mg3OMzcnZnwC&dq=smoke+and+steel+sandburg...>

Anderson, Sherwood. *Perhaps Women* (1931) [novella]

Wilson, Pilgrim & Tashjian: Selected images from *The Machine Age in America: 1918-1941* (1986) [photographs, painting, sculpture]

Arnold, Harriet. *The Dollmaker* (1954)

Berry, Chuck. Selected songs from *The Magic Collection* (1955) [music]

Beach Boys. Selected songs from *Greatest Hits* (1990) [music]

American Graffiti (1973) [film]

Belasco: "Motivatin' With Chuck Berry and Frederick Jackson Turner" (in Lewis, David and Laurence Goldstein, *The Automobile and American Culture*, 1980) [essay]

Recommended Further Reading:

Murphy, Andrew, and John Potts, *Culture & Technology*, New York: Palgrave Macmillan, 2003.

Slack, Jennifer Daryl, and J. Macgregor Wise. *Technology and Culture*. New York: Peter Lang Publishing, 2005.

Dettagli sul corso

Letteratura cristiana antica - a.a. 2007/08

Docente: Vincenza Milazzo, Stanza 132, tel. 095 7102575, email: vmilazzo@unict.it

| | |
|-------------------------|--|
| Corsi di laurea: | Lingue e culture europee N.O. (CFU 6, a scelta) Scienze per la comunicazione internazionale N.O. (CFU 6, a scelta) Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6, a scelta) Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6, a scelta) |
|-------------------------|--|

Programma del corso

Obiettivi formativi: Il corso si prefigge di fornire una visione generale dello sviluppo storico della Letteratura cristiana antica, del suo complesso rapporto con le letterature classiche, della specificità dei suoi generi e della funzione che essi hanno svolto nel quadro della tradizione culturale europea. Finalità specifica del corso è infatti evidenziare il ruolo chiave della produzione cristiana dei primi secoli nella trasformazione dei generi letterari classici e nella loro trasmissione alle moderne letterature europee.

Prerequisiti: Cognizioni elementari di lingua latina.

Contenuto del corso: Il ruolo della produzione letteraria dell'antichità cristiana nella trasformazione e nella trasmissione del sapere antico; la risemantizzazione dei generi letterari dell'antichità greco-latina e la creazione di nuovi generi.

Fondamenti (3 CFU)

- Linee generali della letteratura cristiana antica, dalle origini al V sec., con particolare attenzione ai generi letterari.

Manuali consigliati (uno a scelta dello studente):

C. Moreschini – E. Norelli, *Manuale di Letteratura cristiana antica*, Brescia, Morcelliana, 1999; M. Simonetti – E. Prinzivalli, *Storia della letteratura cristiana antica*, Casale Monferrato, Piemme, 1999 (limitatamente alle parti che saranno indicate nel corso delle lezioni).

Approfondimenti (3 CFU)

Uomini, donne e matrimonio nei primi testi cristiani: ideologia e letteratura.

Durante il corso saranno letti e commentati testi di Paolo, Tertulliano, Eusebio di Emesa, Gregorio di Nissa, Ambrogio, Gerolamo e Agostino.

Lecture:

Warren S. Smith (ed.), *Satiric Advice on Women and Marriage: from Plautus to Chaucer*, Ann Arbor, The University of Michigan Press, 2005 (due contributi a scelta); *Comportamenti e immaginario della sessualità nell'alto medioevo*. Spoleto, Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, 2006 (due contributi a scelta).

Ulteriori indicazioni bibliografiche saranno fornite durante le lezioni.

Dettagli sul corso

Letteratura francese I - a.a. 2007/08

Docente: Maria Teresa Puleio, Diseur (sopra stanza 268 ai Benedettini), tel. 095 7102593, fax 095 7102594, email: puleio@unict.it

Corsi di laurea: Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

Programma del corso

Fondamenti

Approfondimento delle conoscenze letterarie acquisite nel triennio in particolare per quanto riguarda le correnti, i generi letterari e la loro evoluzione attraverso la lettura e l'analisi di un'ampia tipologia di testi, soprattutto letterari, relativi alle trasformazioni culturali, sociali e ideologiche della società francese nel corso dei secoli; tali testi comprenderanno, oltre ad una cinquantina di brani antologici tratti dai diversi generi letterari dal Cinquecento al Novecento, alcune letture integrali di opere fondamentali del teatro, romanzo, poesia, racconto breve della letteratura francese. In particolare: Molière, *Dom Juan*; Camus, *Caligula*; Mme de Lafayette, *La Princesse de Clèves*; Gautier, *Le Capitaine Fracasse*; Apollinaire, *Alcools*; Éluard, Char, Prévert, poesie scelte (dossier in fotocopia in Istituto), accompagnati da almeno tre testi critici relativi (uno per ogni genere-teatro, romanzo, poesia) delle collezioni "Profil d'une œuvre" oppure "Balises".

Testi consigliati

Storia della Letteratura

Histoire de la littérature française, coll. dirigée par H. Mitterand, Paris, Nathan;

Littérature, Textes et documents (Antologia letteraria),

Lagarde-Michard, *Les Grands auteurs français du programme*, Paris, Bordas

Inoltre almeno uno dei seguenti saggi:

J. M. Schaeffer, *Qu'est-ce qu'un genre littéraire?*, Paris, Seuil, 1989

Le Genre littéraire, a cura di Marielle Macé, Paris, Flammarion, 2004

Verranno forniti alcuni strumenti critici e metodologici necessari per sviluppare le capacità di ricerca e di analisi individuali.

Approfondimenti

L'Italie dans les rêves des voyageurs français

Testi:

AA. VV., *Il sogno italiano dei viaggiatori francesi, L'Italie dans les rêves des voyageurs français*, a cura di R. Curreri, S. Cutuli,

M. T. Puleio, Catania, CUECM, 2007 (I parte)

(all'inizio del corso verranno indicati alcuni estratti di *récits de voyage* in Italia)

Seminario :

1) Il teatro in Francia tra Ottocento e Novecento

2) Tra letteratura e cinema (dott. Raphaëlle Déprats)

Testi:

Marco Longo, *Le Triangle en travesti. Le pièces giovanili di André Gide, Analisi e prospettive*, Firenze, Olschki, 2006.

(all'inizio del corso verranno indicati alcuni estratti di *pièces* del periodo)

Dettagli sul corso

Letteratura francese II - a.a. 2007/08

Docente: Maria Teresa Puleio, Diseur (sopra stanza 268 ai Benedettini), tel. 095 7102593, fax 095 7102594, email: puleio@unict.it

Corsi di laurea: Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

Programma del corso

Fondamenti

Letteratura francese del Novecento: lettura e analisi di un'ampia tipologia di testi, soprattutto letterari, relativi alle trasformazioni culturali, sociali e ideologiche della società francese nel corso del secolo; tali testi comprenderanno, oltre ad una cinquantina di brani antologici tratti dai diversi generi letterari del Novecento, alcune letture integrali di opere fondamentali del teatro, romanzo e *récit*, poesia della letteratura francese. In particolare: Sartre, *Huis-clos*; Beckett, *En attendant Godot*; Proust, un romanzo a scelta; Gide, *Les Faux-Monnayeurs*; Prévert, una raccolta a scelta; Éluard, una raccolta a scelta, accompagnati da almeno tre testi critici relativi (uno per ogni genere-teatro, romanzo, poesia) delle collezioni "Profil d'une œuvre" oppure "Balises".

Verranno forniti inoltre gli strumenti critici e metodologici necessari per sviluppare le capacità di ricerca e di analisi individuali.

Testi consigliati:

Histoire de la littérature française La Littérature française depuis 1945, Paris, Bordas, coll. dirigée par H. Mitterand, Paris, Nathan;

Littérature, Textes et documents (Antologia letteraria),

Lagarde-Michard, *Les Grands auteurs français du programme*, Paris, Bordas

AA. VV.

Approfondimenti

L'Italie dans les rêves des voyageurs français

Testi:

AA. VV., *Il sogno italiano dei viaggiatori francesi, L'Italie dans les rêves des voyageurs français*, a cura di R. Curreri, S. Cutuli, M. T. Puleio, Catania, CUECM, 2007 (I parte)

AA. VV., *Les voyageurs français en Italie*, a cura di G. Dotoli, Fasano, Schena, 2007

(all'inizio del corso verranno indicati alcuni estratti di *récits de voyage* in Italia)

Seminario :

- 1) Il teatro in Francia tra Ottocento e Novecento
- 2) Tra letteratura e cinema (dott. Raphaëlle Déprats)

Testi:

Marco Longo, *Le Triangle en travesti. Le pièces giovanili di André Gide*, Analisi e prospettive, Firenze, Olschki, 2006.

(all'inizio del corso verranno indicati alcuni estratti di *pièces* del periodo)

Dettagli sul corso

Letteratura inglese I - a.a. 2007/08

Docente: Gemma Persico, Stanza 116, tel. 095 7102243, email: gpersico@unict.it

Corsi di laurea: Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

Programma del corso

Assumendo come punto di partenza le conoscenze storico-letterarie acquisite nel triennio, il corso intende: a) approfondire le modalità d'indagine relative al genere *novel*; b) affrontare lo studio della tradizione narrativa ottocentesca, con particolare riguardo alla definizione e interazione dei diversi filoni del romanzo vittoriano. Il corso si propone altresì di fornire gli strumenti critico-metodologici per la ricerca individuale.

Fondamenti

"Studying the novel"

Attraverso lo studio degli elementi costitutivi del *novel* e delle principali teorie critiche al riguardo, si intende affinare la capacità dello studente di riflettere autonomamente sul testo narrativo.

Testi:

- J. Hawthorn, *Studying the novel, an introduction*, London, Arnold, 1997;
J. Peck, *How to study a novel*, London, Macmillan, 1995; o, in alternativa,
R. Gill, *Mastering English Literature*, Basingstoke & New York, Palgrave, 1995 (Parte II, pp. 105-200).
Si consiglia inoltre la lettura di:
P. Goring – J. Hawthorn – D. Mitchell, *Studying Literature. The essential companion*, London, Arnold, 2005.

Approfondimenti

"Types of Victorian novel and the Victorian literary market"

In aggiunta alle peculiarità e ai meccanismi della pubblicazione e circolazione dei romanzi vittoriani (*serial publications, circulating libraries, railway novels, etc.*), il modulo mira ad approfondire la conoscenza dei diversi filoni del romanzo vittoriano, nonché ad affinare la percezione della 'problematicità' delle questioni e dei testi affrontati, attraverso il rapporto diretto e ravvicinato con alcune opere rappresentative.

Testi:

Almeno uno a scelta tra:

- F. Marucci, *Storia della letteratura inglese*, volume III, tomo II, *Dal 1832 al 1870. Il romanzo*, Firenze, Le Lettere, 2003 (parti scelte);
P. Brantlinger & W.B. Thesing eds., *A Companion to the Victorian Novel*, Oxford, Blackwell, 2005 (parti scelte);
D. David ed., *The Cambridge Companion to The Victorian Novel*, Cambridge, Cambridge U.P., 2002 (parti scelte);
P. Davis *The Victorians, The Oxford English Literary History, vol. 8/1830-1880*, Oxford-New York, O.U.P., 2004 (parti scelte).

Si richiede inoltre la lettura integrale di almeno tre a scelta dei seguenti romanzi in originale:

- A. Brontë, *The Tenant of Wildfell Hall*, World's Classics, Oxford, O.U.P., ultima ed.;
C. Brontë, *Jane Eyre*, World's Classics, Oxford,, O.U.P., ultima ed.;
C. Brontë, *Shirley*, O.U.P., World's Classics, Oxford, O.U.P., ultima ed.;
E. Brontë, *Wuthering Heights*, World's Classics, Oxford,, O.U.P., ultima ed.;
W. Collins, *Armada* (ed. by J. Sutherland), London, Penguin, 1995;
J. Conrad, *The Nigger of the Narcissus*, World's Classics, Oxford,, O.U.P., ultima ed.;
C. Dickens, *Hard Times*, World's Classics, Oxford,, O.U.P., ultima ed.;
C. Dickens, *David Copperfield*, World's Classics, Oxford,, O.U.P., ultima ed.;
G. Eliot, *The Mill on the Floss*, World's Classics, Oxford,, O.U.P., ultima ed.;
E. Gaskell, *Ruth*, World's Classics, Oxford,, O.U.P., ultima ed.;
E. Gaskell, *North and South*, World's Classics, Oxford,, O.U.P., ultima ed.;
E. Gaskell, *Wives and Daughters*, London, Penguin, ultima ed.;
G. Gissing, *The Odd Women*, Virago, London, 1987 (o altra ed. purché integrale);
R. Haggard, *She*, World's Classics, Oxford,, O.U.P., ultima ed.;
T. Hardy, *The Mayor of Casterbridge*, World's Classics, Oxford,, O.U.P., ultima ed.; R. Kipling, *Kim*, World's Classics, Oxford,, O.U.P., ultima ed.;
G.A. Moore, *Esther Waters* (ed. by D. Skilton), World's Classics, Oxford,, O.U.P., ultima ed.;
R. L. Stevenson, *The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*, World's Classics, Oxford,, O.U.P., ultima ed.;
W.M. Thackeray, *Vanity Fair*, World's Classics, Oxford, O.U.P., ultima ed.;
O. Wilde, *The Picture of Dorian Grey*, World's Classics, Oxford, O.U.P., ultima ed..
N.B.: Esercitazioni scritte di analisi del testo narrativo saranno svolte durante il semestre. Agli esami gli studenti dovranno

presentare una lista di almeno 10 argomenti da esporre in inglese.

Dettagli sul corso

Letteratura inglese II - a.a. 2007/08

Docente: Rosario Portale, Stanza 116, tel. 095 7102242, email: portale@unict.it

Corsi di laurea: Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

Programma del corso

Il Colonialismo, Chinua Achebe e la nascita del romanzo africano in lingua inglese

Testi:

Chinua Achebe, *Things Fall Apart* (qualsiasi edizione)
No Longer at Ease (qualsiasi edizione)
Arrow of God (qualsiasi edizione)

Testi critici (obbligatori):

- 1) *Postcolonial Literatures. Achebe, Ngugi, Desai, Walcott*, edited and Roger Starkey, Mcmillan, London 1996, pp. 1-163 e 83-100 (paperback)
 - 2) Catherine Lynnette Innes, *Chinua Achebe*, Cambridge University Press 1992
 - 3) Simon Gikandi, *Reading Chinua Achebe*, Heinemann, Portsmouth, 1991.
- Altro materiale critico verrà fornito durante lo svolgimento delle lezioni

by Micheal Parker

Dettagli sul corso

Letteratura latina - a.a. 2007/08

Docente: Vincenza Milazzo, Stanza 132, tel. 095 7102575, email: vmilazzo@unict.it

Corsi di laurea: Lingue e culture europee N.O. (CFU 6, a scelta)
Scienze per la comunicazione internazionale N.O. (CFU 6, a scelta)
Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6, a scelta)
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6, a scelta)

Programma del corso

Obiettivi formativi: Il corso è finalizzato a introdurre alla cultura letteraria del mondo latino antico e tardoantico. In particolare si vuole che gli studenti di Lingue moderne acquistino consapevolezza del ruolo fondamentale della letteratura latina classica – con le profonde trasformazioni subite nella tarda antichità – nella nascita e nello strutturarsi delle letterature europee.

Prerequisiti: Conoscenze elementari della lingua latina.

Contenuto del corso: Particolare attenzione sarà riservata ai generi letterari; ai concetti di imitazione e di modello, costitutivi dell'estetica classica e del sistema letterario antico; alla commistione dei generi tipica dell'età tardoantica.

Fondamenti (3 CFU)

Quadro generale della storia della letteratura latina, con particolare riferimento alla letteratura tardoantica. Conoscenza degli autori più rappresentativi e dei maggiori generi letterari attraverso la lettura di testi in lingua originale e in traduzione.

Manuali consigliati:

La prosa latina. Forme, autori, problemi, a cura di F. Montanari, Roma, Carocci, 2004; *La poesia latina. Forme, autori, problemi*, a cura di F. Montanari, Roma, Carocci, 2004 (limitatamente alle parti che saranno indicate nel corso delle lezioni). Le pagine relative agli autori oggetto delle lezioni preferibilmente tratte da una delle seguenti storie letterarie /o antologie, tutte disponibili in Biblioteca:

La Letteratura latina. Storia letteraria e antropologia romana: profilo e testi, a cura di M. Bettini, Firenze, La Nuova Italia, 1995; M. von Albrecht, *Storia della letteratura latina. Da Livio Andronico a Boezio*, trad. ital., Torino, Einaudi, 1996²; G. Pontiggia – M.C. Grandi, *Letteratura latina. Storia e Testi*, Milano, Principato, 1999; M. Citroni, *Il libro di Letteratura latina con antologia degli autori*, Roma – Bari, Laterza, 1999; P. Di Sacco – M. Serio, *Il mondo latino. Letteratura, testi, civiltà*, Milano, Edizioni scolastiche Bruno Mondadori, 2000; A. Cavarzere – A. De Vivo – P. Mastrandrea, *Letteratura latina*, Roma, Carocci, 2003.

Approfondimenti (3 CFU)

Donne, uomini, matrimonio nella commedia e nella satira

Durante il corso saranno letti e commentati testi di Plauto, Terenzio, Lucrezio, Orazio, Ovidio, Seneca, Marziale, Giovenale.

Lectures consigliate:

Warren S. Smith (ed.), *Satiric Advice on Women and Marriage: from Plautus to Chaucer*. Ann Arbor, The University of Michigan Press, 2005 (due contributi a scelta); *Comportamenti e immaginario della sessualità nell'alto medioevo*. Spoleto, Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, 2006 (due contributi a scelta).

Ulteriori indicazioni bibliografiche saranno fornite durante le lezioni.

Dettagli sul corso

Letteratura spagnola I - a.a. 2007/08

Docente: Domenico Antonio Cusato, Stanza 119, tel. 095 7102271, email: cusato@unict.it

Corsi di laurea: Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

Programma del corso

Fondamenti

Storia della letteratura:
Dalle origini al secolo XVIII.

Testi consigliati:

- AA.VV., *La letteratura spagnola*, (3 voll.), Milano, Rizzoli.
- AA.VV., *Historia de la literatura española*, (4 voll.), Barcelona, Ariel.
- A.VV., *Introducción a la literatura a través de los textos* (4 voll.), Madrid, Istmo.
- J. GARCÍA LÓPEZ, *Historia de la Literatura española*, Barcelona, Vicens Vives.
- C. GARCÍA BLANCO, *Literatura española del siglo XX*, Salamanca, Universidad.

Lettura obbligatoria delle seguenti opere teatrali:

- Alfonso Sastre, *Ana Klaiiber*
- José Antonio García Blázquez, *El amante inanimado*.

Approfondimenti

Il dramma narrativo in lingua castigliana

Opere.

Mario Vargas Llosa, *La señorita de Tacna*.
Mario Vargas Llosa, *Kathie y el hipopótamo*.

Critica:

D. A. Cusato, *El teatro de Mario Vargas Llosa*, Messina, Lippolis, 2007.

Testi di metodologia:

- Ángel Abuí González, *El narrador en el teatro*, Santiago de Compostela, Universidad, 1997.
- Rosalba Campra, *Territori della finzione*, Roma, Carrocci, 2000.
- Gerard Genette, *Figure III. Discorso del racconto*, Torino, Einaudi, 1976.
- A. J. Greimas, *Maupassant. La sémiotique du texte: exercices pratiques*, Seuil, Paris 1976.
- Cesare Segre, *Teatro e romanzo*, Torino, Einaudi, 1984.

Dettagli sul corso

Letteratura spagnola II - a.a. 2007/08

Docente: Domenico Antonio Cusato, Stanza 119, tel. 095 7102271, email: cusato@unict.it

Corsi di laurea: Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

Programma del corso

Fondamenti

Storia della letteratura:
Dal secolo XIX ai nostri giorni.

Testi consigliati:

- AA.VV., *La letteratura spagnola*, (3 voll.), Milano, Rizzoli.
- AA.VV., *Historia de la literatura española*, (4 voll.), Barcelona, Ariel.
- A.VV., *Introducción a la literatura a través de los textos* (4 voll.), Madrid, Istmo.
- J. GARCÍA LÓPEZ, *Historia de la Literatura española*, Barcelona, Vicens Vives.
- C. GARCÍA BLANCO, *Literatura española del siglo XX*, Salamanca, Universidad.

Lettura obbligatoria delle seguenti opere teatrali:

- Alfonso Sastre, *Ana Kläiber*
- José Antonio García Blázquez, *El amante inanimado*.

Approfondimenti

Il dramma narrativo in lingua castigliana

Opere.

Mario Vargas Llosa, *La señorita de Tacna*.
Mario Vargas Llosa, *Kathie y el hipopótamo*.

Critica:

D. A. Cusato, *El teatro de Mario Vargas Llosa*, Messina, Lippolis, 2007.

Testi di metodologia:

- Ángel Abujín González, *El narrador en el teatro*, Santiago de Compostela, Universidad, 1997.
- Rosalba Campra, *Territori della finzione*, Roma, Carrocci, 2000.
- Gerard Genette, *Figure III. Discorso del racconto*, Torino, Einaudi, 1976.
- A. J. Greimas, *Maupassant. La sémiotique du texte: exercices pratiques*, Seuil, Paris 1976.
- Cesare Segre, *Teatro e romanzo*, Torino, Einaudi, 1984.

Dettagli sul corso

Letteratura tedesca I - a.a. 2007/08

Docente: Renata Gambino, Stanza 304 del Discur, tel. 095 7102383 o 095 7102588, email: renatagambino@tin.it

Corsi di laurea: Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6, a scelta)

Programma del corso

Sulla scorta delle conoscenze letterarie acquisite nel corso del triennio, si vuole approfondire l'indagine di alcuni degli snodi principali della cultura tedesca e delle sue manifestazioni letterarie attraverso diverse epoche storiche (dal Settecento al Novecento). Si intende inoltre fornire gli strumenti critici e metodologici per un lavoro di ricerca individuale.

Modulo metodologico

Introduzione agli strumenti di ricerca nel campo della germanistica e riflessione sul metodo

Benedikt Jeßing/Ralph Köhnen, *Einführung in die Neuere deutsche Literaturwissenschaft*, 2., aktualisierte und erweiterte Auflage, Frankfurt, Metzler, 2007

Iris Därmann, Christoph Jamme (a cura di), *Kulturwissenschaften. Konzepte, Theorien, Autoren*, Stuttgart, Fink, 2007.

Esercitazioni

Esercitazioni di ricerca su repertori cartacei e su siti di aggiornamento bibliografico come ad esempio:
<http://www.computerphilologie.uni-muenchen.de/neues.html>

Moduli di approfondimento

Antichità e modernità: paradigmi a confronto fra Settecento e Novecento

J. J. Winckelmann, *Pensieri sull'imitazione dell'arte*, Palermo, Aesthetica, 1992.

K. Ph. Moritz, *Scritti di estetica*, Palermo, Aesthetica, 1990.

F. Schiller, *Sulla poesia ingenua e sentimentale*, Milano, SE, 1986.

Emanuel Schikaneder, *Il flauto magico*, Pordenone 1987. (in tedesco)

H. v. Hofmannsthal, *Elettra*, Milano, Garzanti, 1981 (in tedesco)

H. v. Hofmannsthal, *Edipo e la sfinge*, Milano, Rizzoli, 1990 (in tedesco).

Lecture critiche

Peter Szondi, *Antike und Moderne in der Ästhetik der Goethezeit*, in *Poetik und Geschichtsphilosophie*, Frankfurt am Main, Suhrkamp, 1974 (pp. 11-265, da studiare almeno pp. 13-64 e 82-97).

Jan Assmann, *Die Zauberflöte. Oper und Mysterium*, München –Wien 2005.

Dettagli sul corso

Letterature italiana ed europee - a.a. 2007/08

Docente: Felice Rappazzo, Stanza 105, tel. 095 7102217, email: frappa@unict.it

Docente: Massimo Schilirò, Stanza 109, tel. 095 7102224, email: schilirm@unict.it

Corsi di laurea: Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6, a scelta)

Programma del corso

Il corso è suddiviso in due moduli coordinati, che hanno pertanto un comune riferimento nell'impianto storico e metodologico. Per quest'anno si tratterà della differenza, di morfologia e di trattamento tematico, fra romanzo e narrazione breve (novella o racconto) nell'età moderna. Il Rappazzo tratterà della novella; il Schilirò del romanzo.

Riferimenti comuni

R. Luperini, *L'incontro e il caso. Narrazioni moderne e destino dell'uomo occidentale*, Laterza 2007;

V. Sklovskij, *La struttura della novella e del romanzo*; B. Ejchenbaum, *Teoria della prosa*; B. Tomasevskij, *La costruzione dell'intreccio*; tutti e tre i saggi si trovano nel volume *I formalisti russi*, a c. di Tz. Todorov, Einaudi 1968, rispettivamente alle pp. 205-30, 231-48, 305-50 (testo fornito dai docenti o consultabile in biblioteca).

Il romanzo primo-novecentesco

Il modulo è rivolto allo studio del romanzo europeo di inizio Novecento. In particolare è prevista la lettura di L. Pirandello, *Quaderni di Serafino Gubbio operatore* e M. Proust, *Un amore di Swann*. Lo studente dovrà conoscere la seguente bibliografia: R. Luperini, *L'incontro e il caso*, cit. (l'introduzione e i capp. dedicati a Proust e Pirandello); M. Bertini, *La gelosia: La strada di Swann*, in *Il romanzo*, I, a cura di F. Moretti, Einaudi, pp. 471-478. Per un'interpretazione complessiva dell'opera di Pirandello e di Proust lo studente studierà R. Luperini, *Pirandello*, Laterza; G. Cacciavillani, *Proust e l'adorazione perpetua. Il racconto della Recherche*, Donzelli.

La novella e il racconto fra Otto e Novecento: morfologia e temi

Saranno letti racconti o novelle di Puskin (tre), Maupassant (cinque), Verga (tre), Pirandello (cinque), Tozzi (cinque), Musil (uno) Kafka (tre). Il numero dei testi è orientativo: l'elenco dettagliato e i testi non a disposizione degli studenti saranno presentati nel corso della prima lezione.

Con riferimento specifico a questa sezione, del libro di R. Luperini sopra citato si studieranno l'*Introduzione* e i capitoli relativi a Maupassant, Tozzi, Musil, Kafka; e i saggi di Sklovskij e Ejchenbaum sopra citati.

Si studierà inoltre il seguente saggio: A. Gailus, *La forma e il caso: la novella tedesca dell'Ottocento*, in *Il romanzo*, a c. di Franco Moretti, vol. II, *Le forme*, Einaudi, Torino 2002, pp. 505-36 (in biblioteca).

Dettagli sul corso

Lingua francese I - a.a. 2007/08

Docente: [Maria Teresa Puleio](#), Diseur (sopra stanza 268 ai Benedettini), tel. 095 7102593, fax 095 7102594, email: puleio@unict.it

Corsi di laurea: Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

Programma del corso

corso annuale

Fondamenti:

Sviluppo e potenziamento delle abilità ricettive e produttive acquisite, anche attraverso l'analisi di registri linguistici diversi, finalizzati all'acquisizione di competenze specifiche di tipo linguistico-culturale nel settore di testi giornalistici, saggistici, letterari, nonché campo della traduttologia, dell'analisi testuale e semantica, dei linguaggi settoriali.

Approfondimenti:

Registri linguistici e 'interpreti' interlinguistici.

Analisi testuale e semantica di testi giornalistici, saggistici, letterari.

Teoria e prassi della traduzione, attraverso l'analisi di diverse tipologie di testi specialistici, letterari e non, finalizzata alla mediazione linguistica e culturale.

1) Traduzione del testo letterario

Laboratorio di traduzione del testo letterario (prof. Maria Teresa Puleio)

2) Laboratorio di traduzione interlinguistica, intralinguistica e interintersemiotica (dott. Daniela Giusto)

Testi :

Jules Laforgue, *Lohengrin fils de Parcival*

Testo Traduzione Concordanza, a cura di Barbaro Pietro Vaccaro. Versione elettronica in omaggio, Catania, CUECM, 2007

Verrà fornito inoltre agli studenti un *dossier* contenente alcuni saggi tratti dai più recenti testi metodologici fondamentali concernenti la traduttologia

I testi oggetto dei laboratori verranno indicati nel corso dell'anno.

Dettagli sul corso

Lingua francese II - a.a. 2007/08

Docente: Maria Teresa Puleio, Diseur (sopra stanza 268 ai Benedettini), tel. 095 7102593, fax 095 7102594, email: puleio@unict.it

Corsi di laurea: Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

Programma del corso

corso annuale

Fondamenti:

Sviluppo e potenziamento delle abilità ricettive e produttive acquisite nel corso del triennio, anche attraverso l'analisi di registri linguistici diversi, finalizzati all'acquisizione di competenze specifiche di tipo linguistico-culturale nel campo della traduttologia, dell'analisi testuale e semantica, dei linguaggi settoriali.

Approfondimenti:

Registri linguistici e 'interpreti' interlinguistici.

Teoria e prassi della traduzione, attraverso l'analisi di diverse tipologie di testi specialistici, letterari e non, finalizzata alla mediazione linguistica e culturale.

1) Traduzione del testo letterario

Laboratorio di traduzione del testo letterario (prof. Maria Teresa Puleio)

2) Laboratorio di traduzione interlinguistica, intralinguistica e interintersemiotica (dott. Daniela Giusto)

Testi :

Jules Laforgue, *Lohengrin fils de Parcival*

Testo Traduzione Concorde, a cura di Barbaro Pietro Vaccaro. Versione elettronica in omaggio, Catania, CUECM, 2007

Verrà fornito inoltre agli studenti un *dossier* contenente alcuni saggi tratti dai più recenti testi metodologici fondamentali concernenti la traduttologia

I testi oggetto dei laboratori verranno indicati nel corso dell'anno

Dettagli sul corso

Lingua inglese I - a.a. 2007/08

Docente: Francesca Vigo, Stanza 138, tel. 095 7102261, email: vigof@unict.it o francesca.vigo@gmail.com

Corsi di laurea: Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)

Programma del corso

Il corso si propone di consolidare negli/le studenti/esse le competenze linguistico-comunicative atte al raggiungimento del livello C1 (Effectiveness), come indicato nel Common European Framework of References for Languages. A tal fine si prevede l'approfondimento delle problematiche più sensibili nell'ambito dell'apprendimento linguistico dell'inglese attraverso l'analisi testuale e una riflessione teorico-pratica sulla traduzione nelle sue varie manifestazioni generiche e tipologiche.

LINGUA

La metafora in letteratura: eros e thanatos (3 crediti)

Malattia e morte sono parole oscure per la sensibilità moderna: non negoziabili e difficili da verbalizzare, costituiscono il limite del sistema semiotico e del nostro repertorio di simboli. E tuttavia la correlazione tra eros e thanatos è un topos centrale della cultura occidentale, fondamentale nella formazione delle idee ambivalenti sulla vita e la morte, il genere e l'identità che la nostra civiltà coltiva. In queste aree metafore ed eufemismi sono usati come scudi – per mitigare l'impatto delle esperienze più intollerabili – o come armi – per imporre un taboo su tutte le materie connesse (aborto, eutanasia, AIDS) piegandone il potere per rafforzare il valore di certi simboli e rituali.

Metafore ed eufemismi rappresentano spesso tentativi falliti di repressione che agiscono come sintomi onde dare espressione, nell'atto stesso di celarlo, a ciò che è troppo pericoloso per essere articolato apertamente ma troppo rilevante per essere represso in maniera efficace e definitiva.

Attraverso un esame della dimensione metaforico-simbolica di testi letterari diversi mediante gli strumenti euristici forniti dall'analisi del discorso e dalla semantica della metafora, si attiverà negli/le studenti/esse una consapevolezza critica dei meccanismi retorico-linguistici che 'traducono' esperienze complesse come la dialettica di amore e morte e l'estetizzazione esorcistica della malattia dalla lingua quotidiana al registro letterario e viceversa.

TRADUZIONE

Il corso si propone di fornire agli studenti e alle studentesse strumenti traduttologici teorici e pratici. Partendo dalle complessità teorico-pratiche che pertengono ai Translation Studies, si avvierà una duplice riflessione: da una parte, una riflessione metatestuale sui meccanismi di funzionamento del linguaggio, sulla natura del significato, sulla rete di relazioni linguistiche e simboliche tra testi e culture diversi; dall'altra sui processi gnoseologici, metacritici e creativi che derivano dalle complessità inerenti alla prassi traduttiva.

Oltre a guidare gli studenti lungo un'essenziale riflessione teorica sui principali problemi connessi all'attività di traduzione e al ruolo del traduttore, il corso mira a fornire agli studenti gli strumenti necessari ad una corretta ed efficace pratica traduttiva. Gli studenti saranno infatti impegnati in attività di traduzione su testi e brani proposti dalla docente e/o dagli studenti stessi. Per la valutazione finale gli studenti dovranno presentare un saggio di traduzione da consegnare alla docente almeno 15 giorni prima dell'esame orale.

Il brano da tradurre sarà scelto dallo studente o dalla studentessa e approvato dalla docente.

LETTORATO

Il corso, svolto dalle collaboratrici madrelingua, mirerà a migliorare le competenze linguistiche esistenti, a eliminare possibili incertezze e, soprattutto, a guidare gli studenti lungo un percorso di analisi testuale e del discorso con particolare attenzione alle strutture linguistiche che caratterizzano le tipologie testuali e l'ambito oggetto di studio.

Alla fine di ogni parte ci sarà una prova, il cui risultato sarà tenuto presente per la valutazione finale.

Testi

Lingua:

Gee J. P., *An Introduction to Discourse Analysis*, Routledge, London/New York, 2nd ed. 2005;
Lakoff G. and Johnson M. (1980), *Metaphors We Live By*, Chicago University Press, Chicago 2003 (with a new afterword);
Dollimore J. (1998), *Death, Desire and Loss in Western Culture*, Routledge, London 2001 (parti scelte: "Introduction", ix-xxxii; I. The Ancient World, pp.3-58 ("Eros and Thanatos, Change and Loss in the Ancient World"; "All Words Fail through Weariness: Ecclesiastes"; "Escaping Desire: Christianity, Gnosticism, Buddhism"); II. Fatal Confusions: Sex and Death in Early Modern Culture, pp. 59-118 ("Death's Incessant Motion"; "Death and Identity"; "Desire is Death: Shakespeare";); III. Social Death, pp. 119-152 ("The Denial of Death?"; "Degeneration and Dissidence"; "Between Degeneration and the Death Drive: Joseph Conrad's *Heart of Darkness*"); V. The Desire not to Be: Late Metaphysics and Psychoanalysis, pp. 173-200 ("Dying as the Real Aim of Life: Schopenhauer"; "Freud: Life as a Detour to Death"); VII. The Aesthetics of Energy, pp. 258-274 ("In Search of Potency: D. H. Lawrence"); VIII. Death and the Homoerotic, pp. 294-328 ("Promiscuity and Death"; "The Wonder of the Pleasure").

Traduzione:

Hatim B. and Munday J., *Translation. An Advanced Resource Book*, Routledge, London 2004;
Venuti L. (ed), *The Translation Studies Reader*, Routledge, London 2001, (parti scelte);

Eco U., *Dire Quasi la Stessa Cosa*, Bompiani, Milano 2006.

Ulteriori materiali specifici verranno indicati durante il corso dell'anno e pubblicati sul sito di facoltà tra il materiale didattico.

Dettagli sul corso

Lingua inglese II - a.a. 2007/08

Docente: Iain Halliday, Stanza 126, tel. 095 7102269, email: halliday@unict.it

Corsi di laurea: Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)

Programma del corso

What translation is.

In un tentativo di raggiungere un modo nuovo di considerare la traduzione, invece di porre la faticosa domanda, "Che cos'è la traduzione?", in questo corso cercherò di fornire (tramite esempi, riflessioni ed esercizi concreti, tratti per lo più da testi "letterari") delle affermazioni utili ad una comprensione della natura e il significato dell'attività oggi, nel passato e (forse) nel futuro.

Una bibliografia più ampia (insieme ad una raccolta di esempi ed esercizi) si formerà col procedere delle lezioni, ma testi basilari sono:

Steiner, George, *After Babel*, 3rd Edition, Oxford University Press, 1998

Ortega y Gasset, José, "The Misery and the Splendor of Translation" (1937) in Schulte e Biguenet, *Theories of Translation*, University of Chicago Press, 1992

St Jerome, "To Pammachius on the Best Method of Translating" (Letter LVII, a.d. 395, translated 1892 by the Hon. W.H. Fremantle, M.A.). Grand Rapids: Christian Classics Ethereal Library
(URL:<http://www.ccel.org/ccel/schaff/npnf206.v.LVII.html> September 2007)

Lettorato

Il corso, svolto dalle collaboratrici madrelingua, mirerà ad migliorare le competenze linguistiche esistenti, a eliminare possibili incertezze e, soprattutto, a guidare gli studenti lungo il percorso di apprendimento e produzione di tecniche di esposizione scritta e orale.

Ulteriori materiali specifici verranno indicati durante il corso dell'anno e pubblicati sul sito di facoltà tra il materiale didattico. Questi saranno parte integrante del programma d'esame

Dettagli sul corso

Lingua latina - a.a. 2007/08

Docente: Vincenza Milazzo, Stanza 132, tel. 095 7102575, email: vmilazzo@unict.it

Corsi di laurea: Lingue e culture europee N.O. (CFU 6, a scelta)
Scienze per la comunicazione internazionale N.O. (CFU 6, a scelta)
Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6, a scelta)
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6, a scelta)

Programma del corso

Obiettivi formativi: Il corso intende fornire agli studenti di Lingue moderne conoscenze linguistiche elementari (fonetiche, morfologiche, sintattiche) di lingua latina, al fine di agevolare il corretto apprendimento delle lingue romanze (italiano, francese, spagnolo, portoghese, rumeno) e di quelle stesse germaniche.

Prerequisiti: Padronanza della lingua italiana, scritta e orale; buona conoscenza delle strutture fondamentali della grammatica.

Contenuto del corso: Le strutture fondamentali della lingua latina. Analisi linguistica di testi latini, affiancati a una traduzione in lingua moderna.

Fondamenti (3 CFU)

Nozioni elementari di fonetica, morfologia e sintassi latine: la pronuncia del latino; le leggi dell'accento; alcuni casi di consonantismo e di vocalismo. Il sistema nominale (sostantivi, aggettivi e pronomi) e il sistema verbale (l'opposizione *infectum/ perfectum*; le coniugazioni regolari; cenni sulle coniugazioni anomale). Le concordanze, la funzione e l'uso dei casi. La frase semplice: il nucleo e la sua struttura; gli altri elementi della frase semplice; la funzione del verbo nella struttura di frase. La frase complessa: la struttura; marche grammaticali della coordinazione e della subordinazione.

Manuali consigliati:

F. Piazzì, Breve iter. *Grammatica e Lessico essenziale di latino*, Bologna, Cappelli, 2000; F. Piazzì, Breve iter. *Esercizi*, Cappelli Editore, Bologna 2000; oppure: F. Piazzì, *Semel iterumque. Corso di lingua e civiltà latina*, Bologna, Cappelli, 2004.

Approfondimenti (3 CFU)

Lessico fondamentale del latino: derivazione e composizione. Dal latino all'italiano.

L'apprendimento del lessico avverrà prevalentemente attraverso la pratica della traduzione guidata di testi, appartenenti a tutto l'arco della latinità, proposti nel corso delle lezioni.

Testi di supporto:

F. Piazzì (a cura di), *Lessico essenziale di latino*, Bologna, Cappelli, 1998; oppure: E. Riganti, *Lessico latino fondamentale*, Bologna, Patron, 1989.

Le lezioni si svolgeranno nel II semestre.

Obiettivi formativi: Il corso intende fornire agli studenti di Lingue moderne conoscenze linguistiche elementari (fonetiche, morfologiche, sintattiche) di lingua latina, al fine di agevolare il corretto apprendimento delle lingue romanze (italiano, francese, spagnolo, portoghese, rumeno) e di quelle stesse germaniche.

Prerequisiti: Padronanza della lingua italiana, scritta e orale; buona conoscenza delle strutture fondamentali della grammatica.

Contenuto del corso: Le strutture fondamentali della lingua latina. Analisi linguistica di testi latini, affiancati a una traduzione in lingua moderna.

Fondamenti (3 CFU)

Nozioni elementari di fonetica, morfologia e sintassi latine: la pronuncia del latino; le leggi dell'accento; alcuni casi di consonantismo e di vocalismo. Il sistema nominale (sostantivi, aggettivi e pronomi) e il sistema verbale (l'opposizione *infectum/ perfectum*; le coniugazioni regolari; cenni sulle coniugazioni anomale). Le concordanze, la funzione e l'uso dei casi. La frase semplice: il nucleo e la sua struttura; gli altri elementi della frase semplice; la funzione del verbo nella struttura di frase. La frase complessa: la struttura; marche grammaticali della coordinazione e della subordinazione.

Manuali consigliati:

F. Piazza, Breve iter. *Grammatica e Lessico essenziale di latino*, Bologna, Cappelli, 2000; F. Piazza, Breve iter. *Esercizi*, Cappelli Editore, Bologna 2000; oppure: F. Piazza, Semel iterumque. *Corso di lingua e civiltà latina*, Bologna, Cappelli, 2004.

Approfondimenti (3 CFU)

Lessico fondamentale del latino: derivazione e composizione. Dal latino all'italiano.

L'apprendimento del lessico avverrà prevalentemente attraverso la pratica della traduzione guidata di testi, appartenenti a tutto l'arco della latinità, proposti nel corso delle lezioni.

Testi di supporto:

F. Piazza (a cura di), *Lessico essenziale di latino*, Bologna, Cappelli, 1998; oppure: E. Riganti, *Lessico latino fondamentale*, Bologna, Patron, 1989.

Le lezioni si svolgeranno nel II semestre.

Obiettivi formativi: Il corso intende fornire agli studenti di Lingue moderne conoscenze linguistiche elementari (fonetiche, morfologiche, sintattiche) di lingua latina, al fine di agevolare il corretto apprendimento delle lingue romanze (italiano, francese, spagnolo, portoghese, rumeno) e di quelle stesse germaniche.

Prerequisiti: Padronanza della lingua italiana, scritta e orale; buona conoscenza delle strutture fondamentali della grammatica.

Contenuto del corso: Le strutture fondamentali della lingua latina. Analisi linguistica di testi latini, affiancati a una traduzione in lingua moderna.

Fondamenti (3 CFU)

Nozioni elementari di fonetica, morfologia e sintassi latine: la pronuncia del latino; le leggi dell'accento; alcuni casi di consonantismo e di vocalismo. Il sistema nominale (sostantivi, aggettivi e pronomi) e il sistema verbale (l'opposizione *infectum/ perfectum*; le coniugazioni regolari; cenni sulle coniugazioni anomale). Le concordanze, la funzione e l'uso dei casi. La frase semplice: il nucleo e la sua struttura; gli altri elementi della frase semplice; la funzione del verbo nella struttura di frase. La frase complessa: la struttura; marche grammaticali della coordinazione e della subordinazione.

Manuali consigliati:

F. Piazza, Breve iter. *Grammatica e Lessico essenziale di latino*, Bologna, Cappelli, 2000; F. Piazza, Breve iter. *Esercizi*, Cappelli Editore, Bologna 2000; oppure: F. Piazza, Semel iterumque. *Corso di lingua e civiltà latina*, Bologna, Cappelli, 2004.

Approfondimenti (3 CFU)

Lessico fondamentale del latino: derivazione e composizione. Dal latino all'italiano.

L'apprendimento del lessico avverrà prevalentemente attraverso la pratica della traduzione guidata di testi, appartenenti a tutto l'arco della latinità, proposti nel corso delle lezioni.

Testi di supporto:

F. Piazza (a cura di), *Lessico essenziale di latino*, Bologna, Cappelli, 1998; oppure: E. Riganti, *Lessico latino fondamentale*, Bologna, Patron, 1989.

Le lezioni si svolgeranno nel II semestre.

Obiettivi formativi: Il corso intende fornire agli studenti di Lingue moderne conoscenze linguistiche elementari (fonetiche, morfologiche, sintattiche) di lingua latina, al fine di agevolare il corretto apprendimento delle lingue romanze (italiano, francese, spagnolo, portoghese, rumeno) e di quelle stesse germaniche.

Prerequisiti: Padronanza della lingua italiana, scritta e orale; buona conoscenza delle strutture fondamentali della grammatica.

Contenuto del corso: Le strutture fondamentali della lingua latina. Analisi linguistica di testi latini, affiancati a una traduzione in lingua moderna.

Fondamenti (3 CFU)

Nozioni elementari di fonetica, morfologia e sintassi latine: la pronuncia del latino; le leggi dell'accento; alcuni casi di consonantismo e di vocalismo. Il sistema nominale (sostantivi, aggettivi e pronomi) e il sistema verbale (l'opposizione *infectum/ perfectum*; le coniugazioni regolari; cenni sulle coniugazioni anomale). Le concordanze, la funzione e l'uso dei casi. La frase semplice: il nucleo e la sua struttura; gli altri elementi della frase semplice; la funzione del verbo nella

struttura di frase. La frase complessa: la struttura; marche grammaticali della coordinazione e della subordinazione.

Manuali consigliati:

F. Piazzì, Breve iter. *Grammatica e Lessico essenziale di latino*, Bologna, Cappelli, 2000; F. Piazzì, Breve iter. *Esercizi*, Cappelli Editore, Bologna 2000; oppure: F. Piazzì, Semel iterumque. *Corso di lingua e civiltà latina*, Bologna, Cappelli, 2004.

Approfondimenti (3 CFU)

Lessico fondamentale del latino: derivazione e composizione. Dal latino all'italiano.

L'apprendimento del lessico avverrà prevalentemente attraverso la pratica della traduzione guidata di testi, appartenenti a tutto l'arco della latinità, proposti nel corso delle lezioni.

Testi di supporto:

F. Piazzì (a cura di), *Lessico essenziale di latino*, Bologna, Cappelli, 1998; oppure: E. Riganti, *Lessico latino fondamentale*, Bologna, Patron, 1989.

Le lezioni si svolgeranno nel II semestre.

Obiettivi formativi: Il corso intende fornire agli studenti di Lingue moderne conoscenze linguistiche elementari (fonetiche, morfologiche, sintattiche) di lingua latina, al fine di agevolare il corretto apprendimento delle lingue romanze (italiano, francese, spagnolo, portoghese, rumeno) e di quelle stesse germaniche.

Prerequisiti: Padronanza della lingua italiana, scritta e orale; buona conoscenza delle strutture fondamentali della grammatica.

Contenuto del corso: Le strutture fondamentali della lingua latina. Analisi linguistica di testi latini, affiancati a una traduzione in lingua moderna.

Fondamenti (3 CFU)

Nozioni elementari di fonetica, morfologia e sintassi latine: la pronuncia del latino; le leggi dell'accento; alcuni casi di consonantismo e di vocalismo. Il sistema nominale (sostantivi, aggettivi e pronomi) e il sistema verbale (l'opposizione *infectum*/ *perfectum*; le coniugazioni regolari; cenni sulle coniugazioni anomale). Le concordanze, la funzione e l'uso dei casi. La frase semplice: il nucleo e la sua struttura; gli altri elementi della frase semplice; la funzione del verbo nella struttura di frase. La frase complessa: la struttura; marche grammaticali della coordinazione e della subordinazione.

Manuali consigliati:

F. Piazzì, Breve iter. *Grammatica e Lessico essenziale di latino*, Bologna, Cappelli, 2000; F. Piazzì, Breve iter. *Esercizi*, Cappelli Editore, Bologna 2000; oppure: F. Piazzì, Semel iterumque. *Corso di lingua e civiltà latina*, Bologna, Cappelli, 2004.

Approfondimenti (3 CFU)

Lessico fondamentale del latino: derivazione e composizione. Dal latino all'italiano.

L'apprendimento del lessico avverrà prevalentemente attraverso la pratica della traduzione guidata di testi, appartenenti a tutto l'arco della latinità, proposti nel corso delle lezioni.

Testi di supporto:

F. Piazzì (a cura di), *Lessico essenziale di latino*, Bologna, Cappelli, 1998; oppure: E. Riganti, *Lessico latino fondamentale*, Bologna, Patron, 1989.

Le lezioni si svolgeranno nel II semestre.

Obiettivi formativi: Il corso intende fornire agli studenti di Lingue moderne conoscenze linguistiche elementari (fonetiche, morfologiche, sintattiche) di lingua latina, al fine di agevolare il corretto apprendimento delle lingue romanze (italiano, francese, spagnolo, portoghese, rumeno) e di quelle stesse germaniche.

Prerequisiti: Padronanza della lingua italiana, scritta e orale; buona conoscenza delle strutture fondamentali della grammatica.

Contenuto del corso: Le strutture fondamentali della lingua latina. Analisi linguistica di testi latini, affiancati a una traduzione in lingua moderna.

Fondamenti (3 CFU)

Nozioni elementari di fonetica, morfologia e sintassi latine: la pronuncia del latino; le leggi dell'accento; alcuni casi di consonantismo e di vocalismo. Il sistema nominale (sostantivi, aggettivi e pronomi) e il sistema verbale

(l'opposizione *infectum/ perfectum*; le coniugazioni regolari; cenni sulle coniugazioni anomale). Le concordanze, la funzione e l'uso dei casi. La frase semplice: il nucleo e la sua struttura; gli altri elementi della frase semplice; la funzione del verbo nella struttura di frase. La frase complessa: la struttura; marche grammaticali della coordinazione e della subordinazione.

Manuali consigliati:

F. Piazza, Breve iter. *Grammatica e Lessico essenziale di latino*, Bologna, Cappelli, 2000; F. Piazza, Breve iter. *Esercizi*, Cappelli Editore, Bologna 2000; oppure: F. Piazza, *Semel iterumque. Corso di lingua e civiltà latina*, Bologna, Cappelli, 2004.

Approfondimenti (3 CFU)

Lessico fondamentale del latino: derivazione e composizione. Dal latino all'italiano.

L'apprendimento del lessico avverrà prevalentemente attraverso la pratica della traduzione guidata di testi, appartenenti a tutto l'arco della latinità, proposti nel corso delle lezioni.

Testi di supporto:

F. Piazza (a cura di), *Lessico essenziale di latino*, Bologna, Cappelli, 1998; oppure: E. Riganti, *Lessico latino fondamentale*, Bologna, Patron, 1989.

Le lezioni si svolgeranno nel II semestre.

Dettagli sul corso

Lingua spagnola I - a.a. 2007/08

Docente: Maria Marin Camacho, Stanza 119, tel. 095 7102255, email: camachomaria@yahoo.es

Docente: Maria Candida Muñoz, Stanza 139, tel. 095 7102255, email: medra@libero.it

Corsi di laurea: Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

Programma del corso

Il corso si propone di guidare i partecipanti all'analisi contrastiva dei linguaggi settoriali e all'acquisizione della competenza testuale necessaria per operare scelte traduttive adeguate alla comunicazione nell'ambito delle microlingue.

I livelli di analisi presi in esame saranno: il livello macrolinguistico di articolazione logico-funzionale del discorso; il livello pragmalinguistico di articolazione logico-cognitiva nel periodo (tema-rema; progressione tematica, etc.); il livello microlinguistico e preferenze culturalmente determinate nella selezione di elementi linguistici specifici (lessico, strutture morfosintattiche, elementi di coesione del testo).

Fondamenti

La traduzione tecnica

Il Corso si propone di fornire agli studenti una buona conoscenza dei principi e delle tecniche della traduzione, della lessicologia e della lessicografia; delle tecniche di documentazione, redazione e revisione del testo.

Il Corso mira a sviluppare elevate competenze nell'area dei linguaggi settoriali, tanto di tipo tecnico, quanto economico, fornendo gli strumenti linguistici, critici e multimediali per preparare gli studenti a rispondere con successo alle molteplici e varie esigenze del mondo del lavoro, sia pubblico (enti ed istituzioni), che privato (imprese), nazionale o internazionale.

Testi

B. Aguirre y C. Hernández, *Curso de español comercial*, Madrid, Sgel;

S. Bassnett, *La traduzione. Teorie e pratica*, Milano, Bompiani;

P. Elena, *El traductor y el texto*, Barcelona, Ariel;

A. Felices Lago, y C. Ruiz López: *Español para el comercio internacional. Términos y expresiones esenciales en el mundo de los negocios*, Madrid, Edinumen;

C. García de Toro, y A. Hurtado Albir, *Enseñar a traducir*, Madrid, Edelsa;

L. Luque Toro, *Verbi con preposizione in italiano ed in spagnolo*, Logos, Modena;

Approfondimenti

Giornalismo stampato e giornalismo televisivo: unico linguaggio?

Il testo giornalistico: definizioni, specificità morfo-sintattiche, lessicali, testuali in relazione alla lingua comune. La lingua negli scambi internazionali: il linguaggio giornalistico.

L'analisi contrastiva di elementi lessicali e morfosintattici dello spagnolo e dell'italiano, nella tipologia testuale di riferimento.

Lo sviluppo delle competenze tradutorie e le abilità linguistico-cognitive necessarie per produrre, sia in spagnolo che in italiano, testi aderenti alle convenzioni espressive del registro giornalistico. Riflessioni preliminari sulla dimensione comunicativa, pragmatica e semiotica del testo giornalistico.

Lettura, traduzione e commento di testi tratti dalla stampa spagnola (non meno di dieci!) a cura dello studente

Testi

J. Fernández Beaumont, *El lenguaje del periodismo moderno*, Madrid, SGEL;

J. L. Martínez Albertos, *Curso general de Redacción Periodística*, Madrid, Ed. Paraninfo;

J. M. Casasús, y L. Núñez Veladérez, *Estilo y géneros periodísticos*. Barcelona, Ariel;

Dettagli sul corso

Lingua spagnola II - a.a. 2007/08

Docente: Maria Candida Muñoz, Stanza 139, tel. 095 7102255, email: medra@libero.it

Corsi di laurea: Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

Programma del corso

Il corso di Dialettologia spagnola ha un duplice orientamento, pratico e teorico. Un primo approccio introduce alla disciplina della dialettologia spagnola e ne presenta le problematiche più salienti, con particolare attenzione rivolta agli aspetti sociolinguistici della Andalusia, ed una dettagliata analisi comparativa delle varietà linguistiche della Spagna meridionale, nonché una formazione generale sui metodi di ricerca sul campo.

Il corso è di indole descrittiva e comparativa.

Fondamenti

Elementi di linguistica variazionistica e approccio sociolinguistico allo studio dei dialetti della Spagna meridionale.

Testi

M. Alvar, *Manual de dialectología hispánica (El español de España)*, Barcelona, Ariel;

P. García Mouton, *Lenguas y dialectos de España*. Madrid, Arco/Libros;

Juan. A. Frago García, *Historia de las hablas andaluzas*, Madrid, Arco/Libros;

J. Mondéjar, "En los orígenes de la dialectología andaluza", en *Dialectología andaluza*, Anejos/36, T. I, Universidad de Málaga, 2001, pp. 46-77.

Letture

A. Reyes, *Cuentos andaluces*, Málaga, Gráficas San Andrés

Prevede lo studio di testi letterari in dialetto andaluso.

Letture e analisi critica (linguistica e stilistica) di alcuni fra i testi più importanti della "letteratura in Andalusio".

Approfondimenti

La traduzione tecnica

Il Corso si propone di fornire agli studenti una buona conoscenza dei principi e delle tecniche della traduzione, della lessicologia e della lessicografia; delle tecniche di documentazione, redazione e revisione del testo.

Il Corso mira a sviluppare elevate competenze nell'area dei linguaggi settoriali, tanto di tipo tecnico, quanto economico, fornendo gli strumenti linguistici, critici e multimediali per preparare gli studenti a rispondere con successo alle molteplici e varie esigenze del mondo del lavoro, sia pubblico (enti ed istituzioni), che privato (imprese), nazionale o internazionale.

Testi

G. Cortese, *Tradurre i linguaggi settoriali*. Torino. Edizione libreria CortinaAguirre;

M. Fajardo y S. González, *Marca registrada. Español para los negocios*, Madrid, Universidad de Salamanca/Santillana;

Á. Felices et al.: *Cultura y negocios. El español de la economía española y latinoamericana*, Madrid, Edinumen;

C. García de Toro y A. Hurtado Albir, *Enseñar a traducir*, Madrid, Edelsa;

L. Luque Toro, *Verbi con preposizione in italiano ed in spagnolo*, Logos, Modena;

B. Terracini, *Il problema della traduzione*, Milano, Serra e Riva;

Dettagli sul corso

Lingua tedesca I - a.a. 2007/08

Docente: Beate Baumann, Stanza 304 del Discur, tel. 095 7102383 o 095 7102588, email: b.baumann@unict.it

Docente: Vincenza Scuderi, Stanza 304 del Discur, tel. 095 7102383 o 095 7102588, email: enzascu@tin.it

Corsi di laurea: Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

Programma del corso

L'obiettivo generale del corso è incentrato sull'acquisizione delle abilità ricettive e produttive che prevedono il raggiungimento del livello C2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento.

L'approfondimento sarà finalizzato allo sviluppo di competenze specifiche di carattere linguistico-culturale che riguardano gli elementi fondamentali relativi alla testualità. L'analisi testuale sotto aspetti strutturali (coesione, coerenza, connettivi) e funzionali-pragmatici (Themenentfaltung) di testi letterari, saggistici e giornalistici, nonché la trattazione di questioni relative ad una testologia contrastiva permetterà una descrizione scientifica la quale, a sua volta, costituisce la base per la mediazione linguistica. Una particolare attenzione, quindi, sarà rivolta allo sviluppo di competenze di carattere traduttologico, concentrandosi su aspetti della traduzione letteraria nel confronto tedesco-italiano, e sulla riflessione inerente a specifiche questioni di analisi testuale e semantica al fine di sviluppare adeguate strategie traduttive.

Fondamenti

E.-M. Willkop, C. Wiemer, E. Müller-Küppers, D. Eggers, I. Zöllner, *Auf neuen Wegen, Lehrbuch. Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe und Oberstufe*, Ismaning, Max Hueber Verlag

Il corso è corredato anche da un pacchetto multimediale costituito da tre CD-Rom che lo studente può adoperare nella fase di apprendimento individuale.

Approfondimenti

Testologia

K. Adamzik, *Textlinguistik. Eine einführende Darstellung*, Tübingen, Niemeyer, 2004

K. Brinker, *Linguistische Textanalyse*, Berlin, Erich Schmidt Verlag, 2005 (sesta edizione rivista e ampliata)

A. Linke, M. Nussbaumer, P. R. Portmann, *Studienbuch Linguistik*, Tübingen, Niemeyer, 2003 (quinta edizione ampliata), p.211-256

La traduzione letteraria

L. Rega, *La traduzione letteraria*, Torino, UTET, 2000

N. Greiner, *Übersetzung und Literaturwissenschaft*, Tübingen, Narr Studienbücher, 2004.

Verrà inoltre fornito ulteriore materiale testuale ed iconografico nel corso delle lezioni e dei seminari. Si consiglia di fornirsi dei testi previsti dal corso e di intraprendere la lettura prima dell'inizio delle lezioni.

La frequenza del lettorato è indispensabile.

Dettagli sul corso

Lingua tedesca II - a.a. 2007/08

Docente: Beate Baumann, Stanza 304 del Diseur, tel. 095 7102383 o 095 7102588, email: b.baumann@unict.it

Docente: Vincenza Scuderi, Stanza 304 del Diseur, tel. 095 7102383 o 095 7102588, email: enzascu@tin.it

Corsi di laurea: Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

Programma del corso

Il corso, che si articola in tre moduli, si pone come obiettivo generale il potenziamento delle abilità ricettive e produttive previste dal livello C2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento.

Il primo modulo è dedicato al perfezionamento ed all'analisi di funzioni, nozioni, strutture grammaticali e lessicali per portare a termine i compiti comunicativi, raggiungendo il grado di precisione, appropriatezza e scioltezza linguistica che caratterizza il discorso di un apprendente eccellente.

Il secondo modulo si prefigge di approfondire gli aspetti della padronanza linguistica nella forma scritta. In modo particolare vengono tematizzate le caratteristiche di testi di tipo accademico diffusi in ambito tedesco. Inoltre è previsto un avviamento alla produzione di tipologie testuali di carattere accademico incentrate su argomenti della linguistica tedesca.

Il terzo modulo mira allo sviluppo di competenze traduttologiche, con particolare attenzione per la traduzione di testi specialistici nel confronto tedesco-italiano. Attraverso la descrizione dei tratti distintivi delle lingue speciali in contrapposizione alla lingua comune dal punto di vista funzionale-comunicativo e testuale si intende favorire lo sviluppo di una metodologia e di una strategia traduttiva ai fini della mediazione linguistica interculturale.

Fondamenti

E.-M. Willkop, C. Wiemer, E. Müller-Küppers, D. Eggers, I. Zöllner, *Auf neuen Wegen, Lehrbuch. Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe und Oberstufe*, Ismaning, Max Hueber Verlag

Il corso è corredato anche da un pacchetto multimediale costituito da tre CD-Rom che lo studente può adoperare nella fase di apprendimento individuale.

Approfondimenti

La scrittura accademica

K.-D. Bunting, A. Bitterlich, U. Pospiech, *Schreiben im Studium: mit Erfolg : ein Leitfaden*, Berlin, Cornelsen Scriptor, 2000

D. Heller, *Deutsch als Wissenschaftssprache*, in S. M. Moraldo, M. Soffritti (a cura di), *Deutsch aktuell. Einführung in die Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache*, Roma, Carocci, 2004, pp.230-241

E.-M. Jakobs, *Textproduktion als domänen- und kulturspezifisches Schreiben. Diskutiert am Beispiel wissenschaftliche Schreibens*, in K. Adamzik, Kirsten, G. Antos, E.-M. Jakobs (a cura di), *Domänen – und kulturspezifisches Schreiben*, Frankfurt a.M., Peter Lang Verlag, 1997, pp.9-30

La traduzione specialistica

R. M. Bollettieri Bosinelli, C. Heiss, M. Soffritti, S. Bernardini (a cura di), *La traduzione multimediale. Quale traduzione per quale testo?*, Bologna, CLUEB, 2000

F. Scarpa, *La traduzione specializzata*, Milano, Ulrico Hoepli Editore, 2005⁴

R. Stolze, *Die Fachübersetzung: eine Einführung*, Tübingen, Narr, 1999

Verrà inoltre fornito ulteriore materiale testuale ed iconografico nel corso delle lezioni e dei seminari. Si consiglia di fornirsi dei testi previsti dal corso e di intraprendere la lettura prima dell'inizio delle lezioni.

La frequenza del lettorato è indispensabile.

Dettagli sul corso

Linguistica francese applicata - a.a. 2007/08

Docente: Marilia Marchetti, Stanza 120, tel. 095 7102257, email: marilia.marchetti@unict.it

Corsi di laurea: Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

Programma del corso

Il corso, dal titolo « Poetica dell'ironia », indaga i territori dell'ironia. Chiarisce, in un primo momento, le modalità dell'ironia come strumento retorico, evidenziando la rilevanza dei processi linguistici. Esamina, in questa direzione, le variazioni più elementari delle unità lessicali, con particolare attenzione alla contiguità di elementi fonetici e sillabici ed alla sinonimia. Amplia in un secondo momento l'analisi retorica, mettendo a punto il rapporto esistente tra ironia e parodia, come modalità narrativa. Approfondisce infine il versante tematico e filosofico dell'ironia.

Saranno studiate differenti opere che consentano di precisare l'evoluzione dell'ironia letteraria, dall'ironia classica all'ironia ottocentesca e all'ironia della modernità, distinguendo tra prosa, poesia e «poème en prose». Saranno messe in luce le dinamiche settecentesche dell'ironia nelle *Liaisons dangereuses* di Laclos, mentre verrà indagato il mito di Napoli che si trasforma in stereotipo nelle opere di Stendhal, Dumas, Gautier e Nerval. La specificità dell'ambito poetico, sarà approfondita nell'esame dei «poèmes en prose» di Léon-Paul Fargue e di Max Jacob e nella produzione poetica contemporanea di James Sacré. Verrà infine esaminata la specificità dell'ironia applicata ad un saggio critico, nel *Baudelaire et l'expérience du gouffre* di Benjamin Fondane.

Bibliografia obbligatoria

- Marilia Marchetti, *Poetica dell'ironia. Laclos, Stendhal, Dumas, Gautier, Nerval, Fargue, Jacob, Fondane, Sacré*, Rende, Centro editoriale e libraio Università della Calabria, 2003;
- Théophile Gautier, *Jettatura*.

Bibliografia consigliata

- Marilia Marchetti, *Retorica e linguaggio nel secolo dei Lumi. Equilibrio logico e crisi dei valori*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2002;
- H. Behler, *Ironie et modernité*, Paris, Puf, 1997.

Ulteriori indicazioni bibliografiche e materiali di studio saranno forniti nel corso delle lezioni.

Dettagli sul corso

Storia della lingua inglese - a.a. 2007/08

Docente: [Carmela Nocera](mailto:noceraca@unict.it), Stanza 117, tel. 095 7102245, email: noceraca@unict.it

Corsi di laurea: Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)

Programma del corso

Fondamenti

Standard English: dal Middle English a The English Languages

Il corso si propone, attraverso lezioni e seminari, di offrire un quadro esauriente ma non esaustivo dello sviluppo della lingua inglese dal periodo medievale ad oggi, illustrandone i fattori esterni ed interni ad esso sottesi. Nell'ottica della lingua come mezzo di comunicazione in continua evoluzione, particolare rilievo sarà dato al concetto di lingua standard dalla sua nascita fino all'attuale dibattito socio-linguistico che lo riesamina e ne definisce i limiti.

Testi base:

C. Baugh & T. Cable, *A History of the English Language* (1978), Routledge, London-New York 2002 (capp. 1; 5-10);

T. McArthur, *The English Languages*, Cambridge University Press, Cambridge, 1998.

Approfondimenti

In and beyond word-formation. English lexicon and its development in time.

Testi critici:

G. Hughes, *Words in Time. A Social History of the English Vocabulary*, Blackwell, Oxford, 1988.

Durante il corso delle lezioni verranno date ulteriori segnalazioni bibliografiche.

Dettagli sul corso

Storia della lingua spagnola - a.a. 2007/08

Docente: [Maria Candida Muñoz](mailto:medra@libero.it), Stanza 139, tel. 095 7102255, email: medra@libero.it

Corsi di laurea: Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

Programma del corso

Il corso di Storia della lingua spagnola si propone di studiare i principali cambi linguistici dal latino allo spagnolo antico (i suoni, la formazione delle parole, la grammatica e il vocabolario), e dallo spagnolo antico allo spagnolo moderno. Avere la visione generale di come la lingua è cambiata permette d'intendere meglio i diversi tipi di variazioni nello spagnolo moderno, come, per esempio, la pronuncia nei diversi Paesi, l'uso di diverse forme verbali, grammaticali e parole che sono scomparse e che sono entrate nell'uso quotidiano.

Obiettivo del corso è quello di studiare la nascita della lingua spagnola e la sua evoluzione, con riferimento alle fonti; una panoramica dell'evoluzione della lingua e della grammatica spagnola -e delle sue varianti diatopiche.

Ci si propone di esaminare gli aspetti storici e sociologici che hanno particolarmente inciso sulla nascita e l'evoluzione del castigliano e di altre lingue peninsulari.

Il modulo intende offrire un panorama della Storia della Lingua Spagnola attraverso lo studio dei popoli e delle lingue che, in varia misura, hanno contribuito alla formazione del lessico e dell'idioma.

Fondamenti

La storia della lingua spagnola dalle origini ai nostri giorni.

Testi

R. Lapesa, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos;

R. Cano, *Historia de la lengua española*, Barcelona Ariel;

R. Cano Aguilar, *El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco/Libros;

D. Catalán, *El español. Orígenes de su diversidad*, Madrid, Paraninfo;

A. Reyes, *Cuentos andaluces*, Málaga, Gráficas San Andrés;

Approfondimenti

La prosa di Lope de Vega: Le *Novelas a Marcia Leonarda*;

M. C. Muñoz, *Las fortunas de Diana de Lope de Vega (texto y gramática)*, Messina, Andrea Lippolis;

Dettagli sul corso

Storia moderna e contemporanea M-Z - a.a. 2007/08

Docente: [Simona Laudani](mailto:simlau@tiscali.it), Stanza 244, tel. 095 7102327, email: simlau@tiscali.it

Docente: [Luciano Granozzi](mailto:granozzi@unict.it), Stanza 244, tel. 095 7102316, email: granozzi@unict.it

Docente: [Lina Scalisi](mailto:l.scalisi@unict.it), Stanza 245, tel. 095 7102359, email: l.scalisi@unict.it

Corsi di laurea: Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

Programma del corso

Il corso intende approfondire aspetti e questioni della storia dell'Europa moderna e contemporanea, visti in relazione con le altre realtà culturali, istituzionali, politiche, sociali ed economiche del resto del mondo.

Il corso verrà strutturato in seminari tenuti in forma integrata dai docenti di Storia moderna e di Storia contemporanea che gli studenti saranno tenuti a seguire interamente.

Per chi non potrà seguire i Seminari il programma da portare agli esami sarà così strutturato:

- **Tzvetan Todorov**, *La conquista dell'America. Il problema dell'altro*, Einaudi, Torino 1997;
- **Adriano Prosperi**, *Il Concilio di Trento: un'introduzione storica*, Einaudi, Torino 2001;
- **Fernad Braudel**, *Il mondo attuale*, Einaudi, Torino 1966

Del Braudel va letto obbligatoriamente il cap.1: *Una grammatica delle civiltà*, pp. 19-55; più una sezione a scelta tra le seguenti: *L'islam e il mondo musulmano*, *Il continente nero*, *L'Estremo Oriente*, *Europa, America, Moscovia*, *Russia Urss*.

Avvalendosi dell'esempio del "Poscritto 1966", posto a conclusione di ogni capitolo, lo studente dovrà inoltre sforzarsi, mediante una personale ricerca, di aggiornare i temi trattati dall'autore in considerazione dei principali avvenimenti dell'ultimo quarantennio.

Dettagli sul corso

Teoria e prassi della traduzione - Lingua tedesca - a.a. 2007/08

Docente: Vincenza Scuderi, Stanza 304 del Diseur, tel. 095 7102383 o 095 7102588, email: enzascu@tin.it

Corsi di laurea: Lingue e culture europee ed extraeuropee - percorso euroamericano SPE (CFU 6)
Lingue straniere per la comunicazione internazionale SPE (CFU 6)

Programma del corso

Il corso si propone di affrontare il multiforme ambito della teoria e della prassi traduttiva in una dimensione sia diacronica che sincronica. Verranno trattate le principali correnti e posizioni del pensiero traduttologico occidentale con particolare interesse per le aree linguistiche e culturali europee.

L'approfondimento consiste in un modulo di teoria e prassi della traduzione audiovisiva, che privilegerà una parte pratica in cui gli studenti dovranno confrontarsi direttamente con alcune delle problematiche inerenti alla sottotitolazione e con l'applicazione delle strategie della riduzione testuale.

Fondamenti

Teorie generali della traduzione (Vincenza Scuderi)

- M. Ulrych (a cura di), *Tradurre. Un approccio multidisciplinare*, Torino, UTET, 1997 (parte terza)

Un testo a scelta fra:

- M Agorni (a cura di), *La Traduzione. Teorie e metodologie a confronto*, Milano, LED, 2003
- J. Albrecht, *Übersetzung und Linguistik*, Tübingen, Narr Studienbücher, 2005,
- W. Koller, *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Wiesbaden, Quelle und Meyer (UTB), 1997
- K. Reiß, H. J. Vermeer, *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Tübingen, Niemeyer, 1991
- M. Snell-Hornby (a cura di): *Übersetzungswissenschaft – eine Neuorientierung*, Tübingen, Stauffenburg (UTB), 1986

Approfondimenti:

Teoria e prassi della traduzione audiovisiva (Beate Baumann)

Testi:

- L. Blini, Francisco Matte Bon, *Osservazioni sui meccanismi di formazione dei sottotitoli*, in C. Heiss, R.M. Bollettieri Bosinelli (a cura di), *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione, la scena*, Bologna, CLUEB, 1996
- M. Paolinelli, E. Di Fortunato, *Tradurre per il doppiaggio. La trasposizione linguistica nell'audiovisivo: teoria e pratica di un'arte imperfetta*, Hoepli, 2005
- E. Perego, *La traduzione audiovisiva*, Carocci, 2005